17. Zauh Zaeq
第十七篇：造鸡
17. The Creation of the Chicken

原第二十段（首），38 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twentieth section, consisting of 38 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cɯ³³	ʔdu¹¹	sa:m²⁴	sip⁵⁵	ŋi³¹	jɤŋ³¹	ca:u³¹
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种，   In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cɯ³³	ʔdu¹¹	si¹¹	sip⁵⁵	cʰɔk⁵⁵	jɤŋ³¹	ca:u³¹
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。   at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ³³	ʔdu¹¹	ca:u³¹	ðaŋ²⁴	to¹¹	ca:u³¹	ðaŋ²⁴
者	路	造	浪	随	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么，   In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ³³	tau²²	ca:u³¹	ðaŋ²⁴	kɔn¹¹
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么：   and when the time came, this is what was created first:

5.

zwz	daeuj	zauh	dij	zaeq
cɯ³³	tau²²	ca:u³¹	ti²²	cai¹¹
者	豆	造	的	鷄
时候	来	造	［有生命的］	鸡
time	come	create	[animate]	chicken

过去造鸡。　　　　　　　　　The time came to create the chicken.

6.

tu	zaeq	zawh	raeng	zauh
tʰu²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
頭	鷄	祈	浪	造
头	鸡	是	什么	造
head	chicken	is	what	create

鸡的头是用什么造的？　　　　　　Of what was the chicken's head created?

7.

tu	zaeq	zawh	maeg	oij	maz	zauh
tʰu²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	mak¹¹	ʔo:i²²	ma³³	ca:u³¹
頭	鷄	祈	果	委	馬	造
头	鸡	是	果	？	来	造
head	chicken	is	fruit or nut	？	come	create

鸡的头是用"委"果造的。　　　The chicken's head was created from the *Oi* fruit.

8.

baeg	zaeq	zawh	raeng	zauh
pak¹¹	cai¹¹	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
坝	鷄	祈	浪	造
嘴巴，口	鸡	是	什么	造
mouth; beak	chicken	is	what	create

鸡的嘴巴是用什么造的？　　　　　Of what was the chicken's beak created?

9.

baeg	zaeq	zawh	nam	ngah	[maz]	zauh
pak¹¹	cai¹¹	caɯ³¹	na:m²⁴	ŋa³¹	[ma³³]	ca:u³¹
坝	鷄	祈	南	凹	馬	造
嘴巴，口	鸡	是		一种刺	来	
mouth; beak	chicken	is		a type of thorn	come	create

鸡的嘴巴是用一种刺造的。　　The chicken's beak was created from a *Nga* plant thorn.

10.

linx	zaeq	zawh	raeng	zauh
lin⁵⁵	cai¹¹	cau̵³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
拎	鸡	祈	浪	造
舌头	鸡	是	什么	造
tongue	chicken	is	what	create

鸡的舌头是用什么造的？   Of what was the chicken's tongue created?

11.

linx	zaeq	[zawh]	nyaj	sam	liamh	[maz]	zauh
lin⁵⁵	cai¹¹	[cau̵³¹]	ɲa²²	sa:m²⁴	liam³¹	[ma³³]	ca:u³¹
拎	鸡	祈	草	三	林	馬	造
舌头	鸡	是	草	三	面，角	来	造
tongue	chicken	is	grass	three	side	come	created

鸡的舌头是用三面草造的。   The chicken's tongue was created from three-sided grass.

12.

koan	zaeq	zawh	raeng	zauh
kʰɔn²⁴	cai¹¹	cau̵³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
毛	鸡	祈	浪	造
毛	鸡	是	什么	造
feather	chicken	is	what	create

鸡的毛是用什么造的？   Of what were the chicken's feathers created?

13.

koan	zaeq	zawh	ndog	maex	gaex	[maz]	zauh
kʰɔn²⁴	cai¹¹	cau̵³¹	ʔdok¹¹	mai⁵⁵	kai⁵⁵	[ma³³]	ca:u³¹
毛	鸡	祈	花	树	偕	馬	造
毛	鸡	是	花	树	?	来	造
feather	chicken	is	flower	tree	?	come	create

鸡的毛是用"楷"树花造的。

      The chicken's feathers were created from the flowers of the *Gai* tree.

14.

ka	zaeq	zawh	raeng	zauh
kʰa²⁴	cai¹¹	cau̵³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
卡	鸡	祈	浪	造
腿，脚	鸡	是	什么	造
leg	chicken	is	what	create

鸡的腿是用什么造的？   Of what were the chicken's legs created?

15.

ka	zaeq	zawh	nam	goan	maz	zauh
k^ha^{24}	cai^{11}	cau^{31}	$na{:}m^{24}$	$kɔn^{24}$	ma^{33}	$ca{:}u^{31}$
卡	鸡	祈	南	棺	馬	造
腿，脚	鸡	是	刺	？	来	造
leg	chicken	is	thorn	？	come	create

鸡的腿是用"棺"刺造的。　　　　The chicken's legs were created from *Goan* plant thorns.

16.

ai	zaeq	zawh	raeng	zauh
$ʔa{:}i^{24}$	cai^{11}	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
衰 [哀]	鸡	祈	浪	造
沙囊	鸡	是	什么	造
gizzard	chicken	is	what	create

鸡的沙囊是用什么造的？　　　　Of what was the chicken's gizzard created?

17.

ai	zaeq	maeg	gve	maz	zauh
$ʔa{:}i^{24}$	cai^{11}	mak^{11}	g^we^{24}	ma^{33}	$ca{:}u^{31}$
衰 [哀]	鸡	果	丝	馬	造
沙囊	鸡		丝瓜	来	造
gizzard	chicken		loofah	come	create

鸡的沙囊是用丝瓜造的。　　　　The chicken's gizzard was created from a loofah.

18.

taw	zaeq	zawh	raeng	zauh
t^hau^{24}	cai^{11}	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
特	鸡	祈	浪	造
胃	鸡	是	什么	造
stomach	chicken	is	what	create

鸡的胃是用什么造的？　　　　Of what was the chicken's stomach created?

19.

taw	zaeq	zawh	maeg	ngaq	zauh
t^hau^{24}	cai^{11}	cau^{31}	mak^{11}	$ŋa^{11}$	$ca{:}u^{31}$
特	鸡	祈	果	戛	造
胃	鸡	是	果	？	造
stomach	chicken	is	fruit or nut	？	create

鸡的胃是用"戛"造的。　　　　The chicken's stomach was created from a *Nga* fruit.

20.

saej	zaeq	zawh	raeng	zauh
sai²²	cai¹¹	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:i³¹
膓	鸡	祈	浪	造
肠子	鸡	是	什么	造
intestines	chicken	is	what	create

鸡的肠子是用什么造的？　　　　　　Of what were the chicken's intestines created?

21.

saej	zaeq	zawh	kaeu	gaed	maz	zauh
sai²²	cai¹¹	caɯ³¹	kʰau²⁴	kat¹¹	ma³³	ca:u³¹
膓	鸡	祈	扣	干	馬	造
肠子	鸡	是	藤	扫	来	造
intestines	chicken	is	vine	sweep	come	create

鸡的肠子是用一种藤造的。　　The chicken's intestines were created from a broom vine.

22.

zaw	zaeq	zawh	raeng	zauh
caɯ²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
心	鸡	祈	浪	造
心，心脏	鸡	是	什么	造
heart	chicken	is	what	create

鸡的心脏是用什么造的？　　　　　　Of what was the chicken's heart created?

23.

zaw	zaeq	zawh	maeg	haeuq	zauh
caɯ²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	mak¹¹	hau¹¹	ca:u³¹
心	鸡	祈	果	侯	造
心，心脏	鸡	是		草果	造
heart	chicken	is		black cardamom	create

鸡的心脏是用草果造的。　　The chicken's heart was created from a black cardamom.

24.

daep	zaeq	zawh	raeng	zauh
tap⁵⁵	cai¹¹	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
肝	鸡	祈	浪	造
肝	鸡	是	什么	造
liver	chicken	is	what	create

鸡的肝是用什么造的？　　　　　　Of what was the chicken's liver created?

25.

daep	zaeq	maeg	ndoang	?	maz	zauh
tap⁵⁵	cai¹¹	mak¹¹	ʔdɔŋ²⁴	?	ma³³	ca:u³¹
肝	鸡	果	動	箐	馬	造
肝	鸡	果	?	?	来	造
liver	chicken	fruit or nut	?	?	come	create

鸡的肝是用"箐"果造的。 The chicken's liver was created from a *Ndoang* fruit.

26.

zaeux	zauh	baenz	dij	zaeq
cau⁵⁵	ca:u³¹	pan³³	ti²²	cai¹¹
主	造	本	晶	鸡
才	造	成	［类词］	鸡
only then	create	become	[classifier]	chicken

才造成了鸡。 Then the chicken was fully created.

27.

jiab	chaej	naengz	zaeq	daeuj [maz]	dang
cⁱep³¹	cʰai²²	naŋ³³	cai¹¹	tau²² [ma³³]	ta:ŋ²⁴
見	病	跟	鸡	馬	當
治（？）	病	还	鸡	来	代替
cure (?)	illness; fever	still	chicken	come	substitute

治病还需要用来鸡代替， One needs the chicken as a substitute to cure illness,

28.

jiab	zangz	naengz	aeu	zaeq	maz	kaj [tiq]
cⁱep³¹	ca:ŋ³³	naŋ³³	ʔau²⁴	cai¹¹	ma³³	kʰa²² [tʰi¹¹]
見	長	跟	歐	鸡	馬	替
治（？）	病（？）	还	用	鸡	来	杀 [代替]
cure (?)	illness (?)	still	use	chicken	come	kill [substitute]

治病还需要用鸡来杀。 to cure illness, one must kill a chicken.

29.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ³¹	ʔdai²⁴	tɔk⁵⁵	cau²²	ʔdai²⁴
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主，主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人， If it's lucky, it will have a good master,

30.

aeu	kaeuj	huh	hawj	jin
ʔau²⁴	kʰau²²	hu³¹	haɯ²²	cin²⁴
歐	粝	谷	給	吃
拿		玉米	给	吃
take		maize, corn	give	eat

拿玉米给吃。　　　　　　　　　　　　　who will give it maize to eat,

(原文有这两行，但是没有录音过。意思不清楚。These two lines, present in the original manuscript, were not recorded and their meaning is not clear.)

31.

江	早	把	花	掃	代	笔

32.

棵	粝	下	跟	后

(原文没有这两行，而录音了。These two lines were recited but are not present in the original manuscript.)

jin	doak	doak	baeg	aj	yaek
cin²⁴	tɔk⁵⁵	tɔk⁵⁵	pak¹¹	ʔa²²	jak⁵⁵
吃	入，进	入，进	嘴		大口
eat	drop	drop	mouth		open widely

大口大口地吃进嘴里，　　　　　　　It will eat bite after bite,

jin	doak	dongx	aj	yangq
cin²⁴	tɔk⁵⁵	toŋ⁵⁵	ʔa²²	ja:ŋ¹¹
吃	入，进	肚子		大口
eat	drop	stomach		open widely

大口大口地吃进肚里。　　　　　　　gulping it down.

33.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
miŋ³¹	ða:i⁵⁵	tɔk⁵⁵	cau²²	ða:i⁵⁵
命	来	多	宙	来
运气	凶，不好	落入	主，主人	凶，不好，穷
luck	inauspicious, bad	fall	master	inauspicious, bad

运气不好就落入不好（穷）的主人，　　But if it's unlucky it will have a poor master,

34.

goz	loz	sauq	jeh	roak
ko³³	lo³³	sa:u¹¹	cɛ³¹	ðɔk⁵⁵
果	落	照	节	禄
无奈的		撒		树丛中
have no choice but		sow		thicket

只好撒在树丛中，　　　who has no choice but to look for stray seed sown in thickets,

35.

goz	loz	goak	jeh	nyaj
ko³³	lo³³	kɔk⁵⁵	cɛ³¹	ɲa²²
果	落	波	节	草
	无奈的	根	丛中	草
	have no choice but	root	thicket	grass

只好在草丛中。　　　　　　among the roots of the thickets and grass.

36.

mboq	jin	zoq	dongx	yaeg
ʔbo¹¹	cin²⁴	co¹¹	toŋ⁵⁵	jak¹¹
不	吃	主	肚	亞
不	吃	就	肚子	饿
not	eat	then	stomach	hungry

不吃呢肚子饿，　　　　He doesn't eat much and will go about hungry,

37.

jin	zoq	nyaeg	gaz	hoz
cin²⁴	co¹¹	ɲak³¹	ka³³	ho³³
吃	主	芽	卡	伙
吃	就	喝		卡脖子，难以下咽
eat	then	drink		stick in the throat, hard to swallow

吃呢难以下咽。　　　what he finds to eat and drink will stick in his throat.

38.

zaeq	zaek	tai	viangh	mingh
cai¹¹	cak⁵⁵	tʰa:i²⁴	via:ŋ³¹	miŋ³¹
鸡	差	死	丢	命
鸡	快要	死	丢	命
chicken	almost	die	surrender, throw away	life

鸡快要死就没命了。　　That chicken will always be on the verge of dying, barely alive.